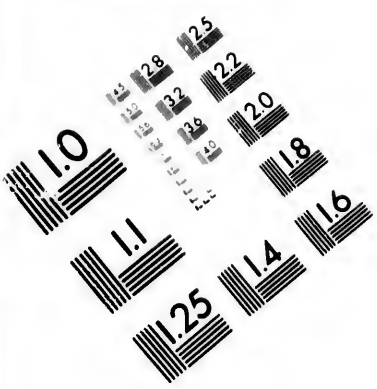


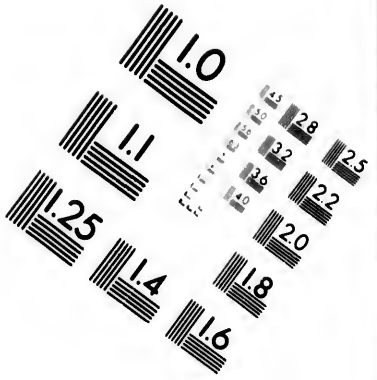
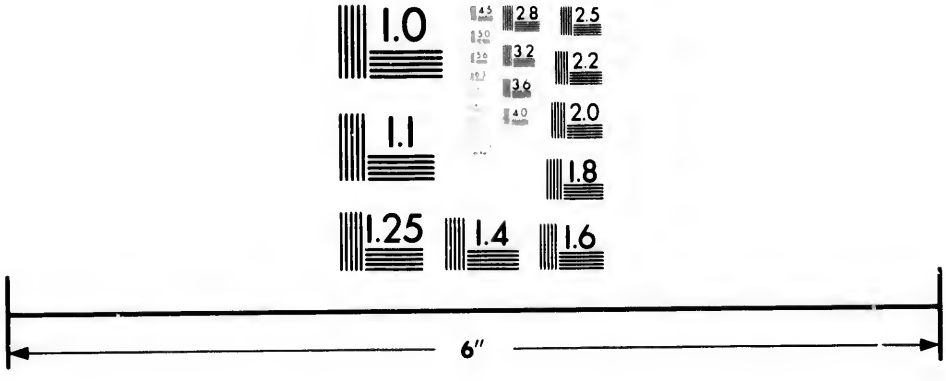
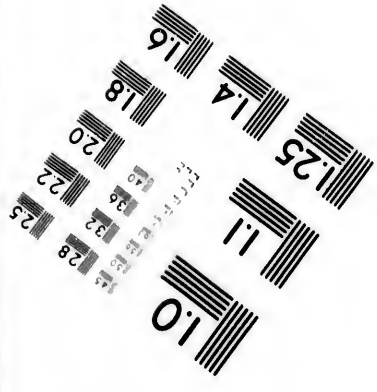
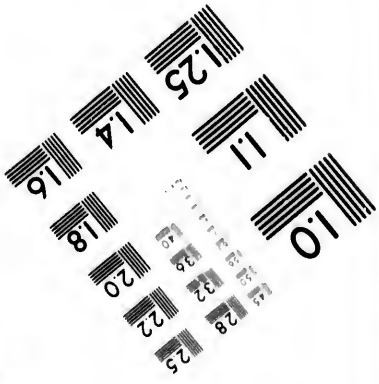


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)







Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

CIHM/ICMH
Microfiche
Series.

CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.

Canadian Institute for Historical Microreproductions

Institut canadien de microreproductions historiques

1980

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

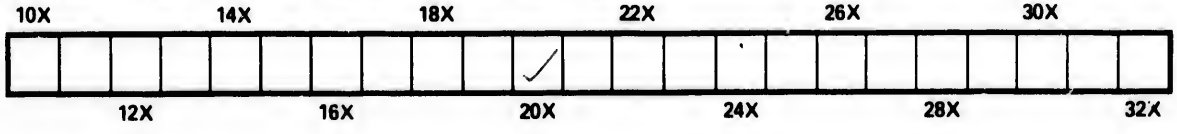
The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- [x] Coloured covers/ Couverture de couleur
- [ ] Covers damaged/ Couverture endommagée
- [ ] Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée
- [ ] Cover title missing/ Le titre de couverture manque
- [ ] Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur
- [ ] Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- [ ] Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur
- [ ] Bound with other material/ Relié avec d'autres documants
- [ ] Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- [ ] Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- [ ] Additional comments:/ Commentaires supplémentaires:

- [ ] Coloured pages/ Pages de couleur
- [ ] Pages damaged/ Pages endommagées
- [ ] Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
- [x] Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquées
- [ ] Pages detached/ Pages détachées
- [x] Showthrough/ Transparence
- [ ] Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
- [ ] Includes supplementary material/ Comprend du matériel supplémentaire
- [ ] Only edition available/ Seule édition disponible
- [ ] Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/ Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.



The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

Library of the Public
Archives of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol ⟶ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

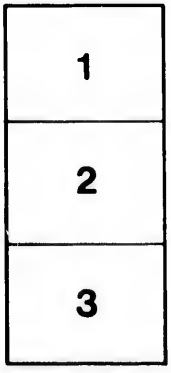
La bibliothèque des Archives
publiques du Canada

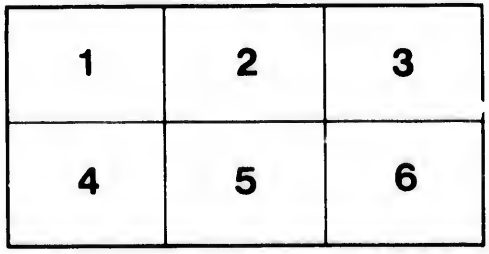
Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ⟶ signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.





A

DICTIONARY

—OF THE—

CHINOOK JARGON,

—OR—

Indian Trade Language,

OF THE NORTH PACIFIC COAST.

PUBLISHED BY T. N. HIBBEN & Co.,

VICTORIA, B. C.

COLONIST PRINT—VICTORIA, B. C.

1871
(69)

PROVINCIAL
ARCHIVES

A DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON.

PART I. CHINOOK—ENGLISH.

A.

Ah-ha, *adv.* Yes

Ahn-kut te, or Ahn-kot-tie. Formerly; before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago. Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.

Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahko! ah, you've come!

Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.

Al-ta. Now; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem, ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.* A sister younger then the speaker.

A-yah-whul, *v.* To lend; borrow.

B.

Be-be. A word used towards children: A kiss; to kiss.

Bed, *n.* A bed.

Bit or Mit. A dime.

Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n. adj.* An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. An hermaphrodite.

C.

Cal-li-peen, *n.* A rifle.

Ca-nim, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

Ca-po. A coat.

Chah-ko. To come; to become. Ex. Kansih mika chaco? when did you come? Chahko kloshe, to get well.

Chak-chak. The bald eagle.

Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.

Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster,

Chik-a-min, *n. adj.* Iron; metal; metallic. T'kope chikamin, silver; Pil chikamin, gold or copper. Chikamin lope, wire; a chain.

Chik-chik. A wagon or cart.

Chil-chil. Buttons.

Chitsh. *n.* A grandmother.

Chope, *n.* A grandfather.

Cho-tub, *n.* A flea.

Chuck, *n.* Water; a river or stream. Salt chuck, the sea; Skookum chuck, a rapid; Solleks chuck, a rough sea; chuck chahko or kalipi, the tide rises or falls; saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.

Chuk-kin. To kick.

Close. See Klose.

Cly, *v.* To cry.

Cole, *adj.* Cold. Cole iliahie, winter; Icht cole, a year; Cole sick waum sick, the fever and ague.

Comb. A comb. Mamook comb, to comb; Mamook comb iliahie, to harrow.

Coo-ley. To run. Cooley kiuatan, a race-horse; Yahka hyas kumtuks cooley, he can, *i. e.* knows how to run well.

Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.

Co-sho, *n.* A hog; pork. Siwash cosho, a seal.

Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing; without purpose. Ex. Cultus man, a worthless fellow; Cultus potlatch, a present or free gift; Cultus hechee, a jest; merely laughing; Cultus nannitsh, to look around; Cultus mitlite, to sit idle; Cultus klatawa, to stroll. *Ques.* What do you want? *Ans.* Cultus *i. e.* nothing.

D.

De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth.

Di-aub. The devil.

D'ly. Dry. Chako dely, to become dry; mamook dely, to dry.

Doc-tin. A doctor.

Dol-la. A dollar; money. Chikamin dolla, silver; Pil dolla, gold; Dolla siaghost, spectacles.

E.

Eh.kah-nam, *n.* A tale or story.
Eh-ko-li, *n.* A whale.
Ee-na, *n.* A beaver. Eena stick (literally beaver wood), the willow.
Ee-na-poo or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.
Ek-keh. A brother-in-law.
E-la-han. Aid; assistance; alms. Mamook elann, to help.
E-lip. First; before; elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tillikum, the first people.
E-li-te. A slave.
E-salt'h. Indian corn or maize

G.

Get-up. To get up; rise.
Glease. Grease. Hyiu glease, very fat; too-toosh glease, butter.

H.

Hah-lakl. Wide; open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door.
Haht-haht, *n.* The mallard duck.
Hak-at-shum, *n.* A handkerchief.
Ha-lo. None; absent. *Q.* Halo salmon mika? have you no fish? *A.* Halo, none. *Q.* Kah mika papa? where is your father? *A.* Halo, he is out. Halo wind, breathless; dead. Halo glease, lean. Halo iktas, poor; destitute.
Haul, *v.* To haul or pull.
Hee-hee, *n.* Laughter; amusement Cultus heehee, fun; mamook heehee, to amuse; heehee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, &c.
Hoh-hoh, *n., v.* To cough.
Hool-Hool, *n.* A mouse. Hyas hoolhool, a rat.
House, *n.* A house. Mahkook house, a store.
Howh. Turn to; hurry.
How-kwutl. Inabillity. Ex. Howkwutl nika klatawa? how could I go?
Hul-lel, *v. n.* To shake.
Hul-o-i-ma. Other; another; different. Ex, Huloima tillikum, a different tribe or people; hyas huloima, very different.
Humm, *n., v.* A stink or smell; to stink. Humm opootsh, a skunk.
Hunl-kih. Curled or curly; knotted; crooked.

Huy-huy, *n. v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille, change the saddle; huyhuy tumtum, to change one's mind.
Hwah. Surprise or admiration; also earnestness.
Hy-ak. Swift, fast, quickly, hurry, make haste.
Hy-as. Large, great, very. Hyas tyhee, a great chief; hyas mahcook, a great price; dear; hyas ahnkutte, a long time ago; hyas closhe, very good.
Hy-in. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd; many people; hyiu muckamuck, plenty to eat; tenas hyiu, some; few; wake hyiu, not many or not much.
Hy-kwa. The shell money of the Pacific coast.

I.

Ik-kik, A fish-hook.
Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie la pote, shut the door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie kwillan, deaf.
Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house, I have been once to his house.
Ik-tah. What. Iktah okook, what is that? iktah mika tikegh, what do you want? iktah, well, what now?
Ik-tahs. Goods, merchandise. Hyiu iktahs, a great many goods or merchandise.
Il-la-hie, *n.* The ground; the earth; dirt. Tipso illahie, prairie; saghallie illahie, mountains or high land; heaven. Hyiu illahie kopa, dirty (literary much dirt upon).
In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.
In-a-ti. Across; opposite to: on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river; klatawa inati, to cross over.
Ip-soot. To hide one's self, or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; ipsoot wau-wau, to whisper.
Is-ick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle.
Is-ick stick, *n.* The ash. Literally paddle wood.
Is-kum, *v.* To take; take hold of; hold; get. Iskum okook lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get it?
It-lan, *n.* A fathom.
It-lo-kum, *n.* The game of "hand." Mamook itlokum, to gamble.
Itl-wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. Konaway nika itwillie sick, all my flesh is sore
Its-woot. A black bear. Itswoot paseesie, thick dark cloth or blankets.

K.

Kah. Where, whither, whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere: kahkah, here and there.
Kah-kah A crow.

Kah-kwa, *adv*. Like; similar to; equal with. Ex. Kahkwa nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right; good so.

Kah-na-way, *n*. Acorns. Kahnaway stick, the oak.

Kahp-ho. Brother, sister or cousin

Kah-ta. How; why. Kahta nika mamook okook? why do you do that? kahta mika chahko? how did you come? kahta mika? what is the matter with you? pe kahta? and why so?

Kal-ak-a-lah-ma, *n*. A goose.

Kal-a.kwah-tie, *n*. The inner bark of the cedar; the petticoat or skirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalakwahtie stick, the cedar tree.

Ka-li-tan, *n*. An arrow; shot; a bullet, Kalitan le sac, a quiver; a shot pouch.

Kal-lak-a-la. A bird.

Ka-mas. A bulbous root used for food.

Kam-ooks, *n*. A dog. Kahkwa kamooks, like a dog: beastly.

Ka-mo-suk. *n*. Beads. Tyee kamosuk (chief beads) the large blue glass beads.

Kap-swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away; kapsualla mamook, to do secretly.

Kat-suk. The middle or centre of any thing.

Kau-py. Coffee.

Ka-wak. *v*. To fly.

Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.

Kee-kwil-lie. Low; below; under; beneath; down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite keekwillie, to set down; put under.

Keep-wot. A needle; the sting of an insect; a thorn. Shoes keepwot, an awl.

Keh-loke, *n*. A swan.

Keh-see. An apron.

Keh-wa. Because,

Kel-a-pi, *v*. To turn; return; overturn; upset. Kelapi canim, to upset a canoe; hyak kelapi, come back quickly; kelapi kopa house, go back to the house; mamook kelapi, to bring, send or carry back; kelapi tumtum, to change one's mind.

Kes-chi. Notwithstanding, although.

Ket-ling. A kettle, can, basin, &c.

Kil-it-sut, *n*. Flint, a bottle, glass.

Kimta. Behind, after, afterwards, last, since. Klatawa kimtah, go behind; nika clip pe yahka kimtah, I first and he afterwards; okook kimtah, the one behind: kimtah nika nannitsh mika, since I saw you.

King George. English. King George man, an Englishman.
Ki-nootl. Tobacco.
Kish-Kish, *v.* To drive, as cattle or horses.
Kiu-a-tan, *n.* A horse. Stone kiuatan, a stallion.
Ki-wa. Crooked.
Ki-yah. *n.* Entrails.
Klah, *adj.* Free or clear from; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. klatawa klah, to escape. Chahko klah, (of seed) to come up; (of the woods) to open out; (of the weather) to clear up; mamook klah, to uncover.
Klah-hanie. Out of doors, out, without. Ex. Mamook klaghanie okook, put that out; klatawa klaghanie, to go out.
Kla-how-ya. How do you do? good-bye. Ex. Klahowya sikhs, good-bye, friend.
Kla-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion. Hyas klahowyum nika, I am very poor; mamook klahowyum, to take pity on; give alms; be generous,
Klah-wa, *adv.* Slow, slowly. Klatawa klahwa, go slowly.
Klak, *adv.* Off. Ex. Mamook klak stone kiuatan, to castrate a horse; mamook klak l'assiette, take of the plates; klak kopa wayhut, get out of the road.
Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or did that? halo klaksta, no one.
Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe or lick. Klakwun l'assiette, to wipe a plate.
Klale or T'klale. Black or dark blue or green.
Klap, *v.* To find. Ex. Mik na klap mika kiuatan? did you find your horse? klap tenas, to be with child.
Kla-pite, *n.* Thread, twine.
Klas-ka or Klus-ka. They, thine, them.
Klat-a-wa, *v.* To go. Klatawa teawhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiuatan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send.
Kla-whap. A hole. Mamook klowhap, to dig a hole.
Klem-a-hun, *v.* To stab, to wound, to dart, to cast as a spear, to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun, I spear salmon.
Klihl or Klilt, *adj.* Bitter.
Klik-a-muks, *n.* Blackberries or more properly dewberries.
Klik-wal-lie. Brass.
Klim-in-a-whit, *n. v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks kliminawhit, he is a great liar.

Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. Klimmin sapoleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften as by dressing a skin.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.

Klis-kwiss. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go. *Q.* Kah mika kahpho? where is your brother? *A.* Klonass, I don't know.

Klone. Three.

Klook. Broken. Klook teahwit, broken legged; lame.

Klootch-man. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiuatan, a mare.

Klosh'e. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.

Klose-spose. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spose nika mamook pia okook? shall I cook that? (literally, [is it] good that I make cook that?)

Klugh To tear. Mamook klug illahie, to plough.

Kluk-alh. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach; arrive at. Chee klaska ko, they have just come. Kansih nesika ko kopa Nisqually? when shall we reach Nisqually?

Ko-ko. To knock. Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut, broken to pieces.

Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilikum, everybody. Konaway kah, everywhere.

Koo-sah. The sky.

Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa mika, take that home with you. Cultus kopa nika, it is nothing to me,

Ko-pet. To stop; leave off; enough. Kopet wau-wau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after tomorrow.

Kow. To tie; to fasten. Kow mika kiuatan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.

Kul-lagh. A fence; corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.

Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.

Kumtuks. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks, to explain. Kopet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nika kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klikatat wau-wau, I understand the Klikatat language.

Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kahkwa, both alike.

Kun-sih. How many; when; ever. Kunsih tilikum mitlite? how many people are there? kunsih mika klatawa? when do you go? Wake kunsih, never. Mamook kunsih, to count.

Kush-is. Stockings.

Kwah-ne-sum. Always; forever.

Kwah-nice. A whale.

Kwahta. The quarter of a dollar.

Kwah-tin. See Yakwahtin.

Kweest. Nine.

Kwa-lal. To galop.

Kwal'h. An aunt.

Kwan-kwan. Glad.

Kwash. Fear; afraid; tame. Mamook kwash, to frighten; to tame.

Kwates. Sour.

Kweh-kweh. A mallard duck.

Kwek-wi-eus. A pin.

Kweo-kweo. A ring; a circle.

Kwetlh. Pond.

Kwin-num. Five.

Kwish. Refusing anything contemptuously.

Kwit-shad-ie. The hare or rabbit.

Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann, deaf.

Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.

Kwun-nun. A count; numbers. Ex. Mamook kwunnun, to count.

Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. Hyas mamook kwutl haul tight.

L.

La-bleed. A bridle.

La-boos. The mouth; the mouth of a river. Moxt laboos, the forks of a river.

La-boo-ti. A bottle.
La-ca-lat. A carrot.
La-ca-set. A box, trunk or chest.
La-clo-a. A cross.
Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a tree. Wake mika lagh kopa okook house, don't lean against that house.
La-gome. Pitch; glue. La gome stick, light-wood; the pitch-pine.
La-gwin. A saw.
La-hal. See Slahal.
Lahb. The arbutus.
La-hash. An axe or hatchet.
Lak-it. Four; four times. Lakit tahtlelum, forty.
La-kles. Fat; oil.
La-lah. To cheat; fool; to practise jokes. Mamook lalah, to make fun.
La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.
La-lang. The tongue; a language.
La-leem. A file
La-messe. The ceremony of the mass.
La-mes-tin. Medicine.
Lam-mi-eh. An old woman.
La-mon-ti. A mountain.
La-peep. A tobacco-pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird.
La-pelsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
La-pelle. A shovel or spade.
La-pe-osh. A mattock; a hoe.
La-piege. A trap.
La-plash. A board.
La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, to fry.
La-pome. An apple.
La-pool. A fowl; poultry. Siwash lapool, the grouse.
La poo-shet. A fork.
La-pote. A door.
La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
La-see. A saw.
La-sell. A saddle.
La-shal-loo. A plough.
La-shan-del. A candle.
La-shase. A chair.
La-shen. A chain.

Las-siet. A plate.
La-sway. Silk; silken.
La-tahb. A table.
La-tet. The head. Pil latet, red-headed.
La-tlah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.
La-ween. Oats.
La-west. A waistcoat.
Lazy. Lazy.
Le-bah-do. A shingle.
Le-bal. A ball; bullet. Tenass lebal, shot.
Le-bis-kwie. Biscuit; crackers; hard bread.
Le-blau. A sorrel horse; chestnut colored.
Le-clem. Cream-colored; a cream colored or light dun horse.
Le-cock. A cock; a fowl.
Le-doo. A finger.
Le-gley. A gray horse; gray.
Le-jaub. See Diaub.
Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.
Le-kloo. A nail; nails.
Le-koo. The neck.
Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.
Lo-lo-ba. A ribbon.
Le-loo. A wolf.
Le-mah The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Potlatch lemah, shake hands.
Le-mah-to. A hammer.
Le-mel. A mule.
Le-mo-lo. Wild; untamed
Le-moo-to. Sheep.
Le-pan. Bread; raised or light bread
Le-pee. The feet.
Le-pish-e-mo. The saddle blankets and housings of a horse.
Le-plet. A priest.
Le-pwan. Peas.
Le-sak. A bag; a pocket.
Le-sap. An egg; eggs.
Le-see-blo. Spurs.
Le-see-zo. Scissors.
Le-sook. Sugar.
Le-tah. The teeth.
Le-whet. A whip. Mamook lewhet, to whip.
Lice. Rice.

Lik-pu-hu. An elder sister.
Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.
Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa chikchik, to carry in a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.
Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of any thing. Lowullo sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.
Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.
Lum. Rum.

M.

Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook calipeen? where did you buy that rifle? Hyas mahkook, dear. Tenas mahkook, cheap.
Mah-kook-house. A trading house or a store.
Mah-lie. To forget.
Mahsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with; remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat out. Mahsh okook salmon, throw away that fish. Mahsh mika capo, take off your coat Yaka mahsh tum-tum kopa nika, he has given me his orders.
Mah-sie. Thank you.
Maht-lin-nie. Off shore.
Maht-wil-lie. In shore; shoreward; keep in.
Ma-lah. Tinware; crockery; earthenware.
Mal-i-ch. To marry.
Ma-ma. A mother.
Mam-ook. To make; to do; to work.
Man. A man. Ex. Tenas man, a young man or boy.
Mel-a-kwa. A mosquito.
Mel-ass. Molasses.
Mem-a-loost. To die; dead. Mamook memaloost, to kill.
Me-sah-chie. Bad; wicked.
Me-si-ka. You; your; yours.
Mi-ka. Thou; thy; thine.
Mi-nie. Down stream.
Mist-chi-mas. A slave.
Mit-ass. Leggings.
Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex. Mitlite nika hyiu salmon kopa, sit down I have you plenty of salmon Mitlite keekwillie, to put down.
Mit-whit. To stand; stand up, Mitwhit stick, a standing tree; a mast.
Mokst. Two; twice.
Moo-la. A mill.

Moo-lock. An elk.

Moon. The Moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the wane or old moon.

Moos-moos. Buffalo: horned cattle.

Moo-sum. To sleep; sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.

Mow-itsh. A deer; venison.

Muck-a-muck. To eat; to bite; food. Muckamuck chuck, to drink water.

Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

N.

Na. The interrogative particle. Ex. Mika na klatawa okook sun? do you go to-day? Interrogation is, however, often conveyed by intonation only.

Nah. Look here! I say! Nah sikhs! halloo, friend!

Nan-itsh. To see; look; look for; seek. Nanitsh yahka, look there. Kloshe nanitsh, look out; take care. Cultus nanitsh, to look round idly or from curiosity only. Mamook nanitsh, to show.

Nau-its. The sea beach.

Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed; to be sure. Nawitka wake nika kumtuks, indeed I don't know. Wake mika nanitsh? did you not see [it]? Nawitka, I did not.

Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.

Ne-nam-ooks. The land otter.

Ne-si-k.. We; us; our.

Ne-whah. Hither; come, or bring it hither. Ex. Newhah mika nanitsh, here, let me see it.

Ni-ka. I; me; my; mine.

Nose. The nose; also, a promontory. Boat nose, the bow of a boat.

O.

O-koke. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook sun, to-day. Okook klaksta, he who. Okook klaska, they (being present).

O-la-pits-ki. Fire.

O-le-man. Old man. An old man; old; worn out. Hyas ole-man kiuatan, a very old horse.

Ol-hy-iu. A seal.

O-lil-lie. Berries. Shot olillie, huckleberries. Siahpult olillie raspberries. Salmon olillie, salmon berries.

O-lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum, sleepy.

O-luk. A snake.

Oos-kan. A cup; a bowl.

O-pe-kwan. A basket; tin kettle.
O-pitl-kegh. A bow.
O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's friend,) a fork.
O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots. the rudder. Opoots-sill, a breech clout.
Ote-lagh. The sun.
Ow. A brother younger than the speaker.

P.

Pahtl. Full. Pahtl lum or paht-lum, drunk. Pahtl chuck, wet,
Paint. Paint. Mamook paint, to paint.
Papa. A father.
Pa-see-sie. A blanket; woollen cloth.
Pa-si-ooks. A Frenchman.
Pehih or Pit-chih. Thin in dimensions.
Pe-chugh. Green.
Pee. Then; besides; and; or; but. Pee weght, and also; besides which. Pee nika wauwau wake, but I say, No.
Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook pehpah, to write.
Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton mika, you are very silly.
Pe-shak. Bad.
Pe-what-tie. Thin, like paper.
Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolill, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghillie piah, lightning.
Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie. red clay or vermillion. Pil dolla, gold. Pil chikamin, copper. Pil kiuatan, a bay or chestnut horse.
Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.
Pish. Fish.
Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses.
Piu-piu. To stink; a skunk.
Poh. To blow. Mamook poh. to blow out or extinguish, as a candle.
Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening. Hyas polaklie, late at night; very dark. Sit-kum polaklie, midnight.
Po-lal-lie. Gunpowder; dust; sand. Polallie illahie, sandy ground.
Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun. Tohum poo, a six-shooter.

Poo-lie. Rotten.

Pot-latch. A gift; to give. Cultus potlatch, a present or free gift.

Pow-itsh. A crab apple.

Puk-puk. A blow with the fist; a fist-fight. Mamook pukpuk, to box; to fight with the fists. Pukpuk solleks, to fight in anger.

Puss-puss. A cat.

S.

Sagh-a-lie. Up; above; high. Saghalie tyee (literally the chief above) God.

Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico.

Sa-kol-eks. Leggings; trowsers; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers.

Sal-lal. The sallal berry.

Salmon. The salmon. Tyee salmon, *i. e.* chief salmon, the spring salmon.

Salt. Salt or a salt taste. Salt chuck, the sea.

San-de-lie. Ash colored; a roan horse; roan colored.

Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piah sapolill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat.

Se-ah-host. The face; the eyes. Halo seahhost, blind. Icht seahhost, one-eyed.

Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry.

Shame or Shem. Shame. Halo shem mika? arn't you ashamed of yourself?

Shan-tie To sing.

She-lok-um. A looking-glass; glass.

Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah ship, a steamer. Ship man, a sailor.

Shoes Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather.

Shot. Shot; lead. Shot olillie, huckleberries.

Shu-gah. Sugar.

Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake.

Shut. A shirt.

Shwah-kuk. A frog.

Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as siah-siah, very far. Wake siah, near, not far.

Si-am. The grizzly bear.

Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tumtum, grieved; sorry; jealous; unhappy.

Sikhs. A friend.
Sin-a-moxt. Seven.
Si-pah. Straight, like a ramrod.
Sis-ki-you. A bob-tailed horse.
Sit-kum. A half; a part. Sitkum dolla, half a dollar. Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or a small part.
Sit-lay. Stirrups.
Sit-shum. To swim.
Si-wash. An Indian.
Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.
Skoo-kum. Strong; strength; a ghost; an evil spirit or demon. Skookum tumtum, brave. Skookum chuck, a rapid.
Skwak-wal. A lamprey eel.
Skwis-kwis. A squirrel.
Sla-hal. A game played with ten small disks, one of which is marked.
Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.
Snass. Rain. Cole snass, snow.
Snow. Snow.
Soap. Soap.
So-le mie. The cranberry.
Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.
So-pe-na. To jump; to leap.
Spo-oh. Faded; any light color, as pale blue, drab, &c. Chahko spooh, to fade.
Spoon. A spoon.
Spose. Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spose nika nanitsh nika canim, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwa spose, as if.
Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mast. Mitwhit stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes or boots. Isick stick, the ash.
Stock-en. Stockings or socks.
Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose.
Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kiuatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate.
Stote-kin, Eight.
Stutchun. The sturgeon.
Sun. The sun; a day. Tenas sun, early Sitkum sun, noon. Klip sun, sunset.

Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday.

T.

Tagh-um. Six.

Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday.

Tah-nim. To measure.

Taht-le-lum. Ten. Moxt, klone, &c., tahtlelum, signifying twenty, thirty, &c. Tahtlenm pe ickt, &c, eleven, twelve.

Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf; a sort of deity or supernatural being, prominent in Indian mythology; a sneak.

Ta-mah-no-us. Magic; luck; fortune; any thing supernatural.

Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure.

Tanse. To dance.

Tea. Tea.

Te-ah-wit. The leg; the foot. Klatawa teahwit, to go on foot, to walk. Klook teahwit, lame.

Teh-teh. To trot, as a horse.

Ten-as. Small; few; little; a child; the young of any animal. Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a few. Tenas sun, early.

Te-poh. Quills; the wings of a bird.

Tik-egh. To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long for. Ikta mika tikegh? what do you want?

Tik-tik. A watch.

Til-i-kum. People. Cultus tilikum, common or insignificant persons. Huloima tilikum, strangers. Nika tilikum, my relations.

Til-i-kum-ma-ma. A father.

Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Kansih till okook, how much does that weigh. Mamook till, to weigh.

Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tintin, to ring a bell.

T'kope. White; light colored.

Tl'kope. To cut; hew; chop.

Toh. Spit. Mamook toh, to spit.

Toke-tie. Pretty.

To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kansih dolla nika tolo spose mamook? how many dollars will I earn if I work.

To-mol-la. To-morrow. Ikt tomolla, the day after.

Tot. An uncle.

To-to. To shake; sift anything; winnow.
To-toosh. The breasts of a female; milk. Totoosh lakles, butter.
To-wagh. Bright; shining; light.
Tsee Sweet.
Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tseepie way-hut, to take the wrong road.
Tshi-ke. Directly; soon.
Tsi-at-ko. A nocturnal demon, much feared by the Indians.
Tchik-tchik. A wagon; a cart; a wheel. Tchik-tchik wayhut, a wagon-road.
Tsil-tsil or Chil-chil. Buttons; the stars.
Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen.
Tsole-pat. A shot-pouch.
Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way.
Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko tsugh, to become split or cracked.
Tuk-a-mo nuk. A hundred. It is, like ten, combined with the digits; as icht, moxt, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, &c.
Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general.
Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, griel; jealousy. Moxt tumtum nika, I am undecided. *Q.* Kah nesika klatawa? where shall we go? Mika tumtum? wherever you please; as you will. Ikta mika tumtum? what do you think?
Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or cataract.
Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.
Tip-so. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, prairie. Dely tipso, hay.
Ty-ee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon, the spring salmon.
Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint. painted. Tzum sill, printed calico. Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write.

W.

Wagh. To pour; to spill; to vomit. Mamook wagh chuck, pour out some water.
Wake. No; not.
Wa-ki. To-morrow.
Wap-pa-too. A potato.

Wash. Wash. Mamook wash, to wash.
Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, summer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and ague
Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or conversation. Cultus wauwau, idle talk; stuff; nonsense. Hyas wauwau, to shout,
Way-hut. A road or trail. Chikchik wayhut, a wagon-road.
Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I too. Potlatch weght, give me some more. Tenas weght, a little more yet.
Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim okook stick, fell that tree.
Win-a-pie. By-and-bye; presently; wait.
Wind. Wind.

Y.

Yah-hul. A name.
Yah-ka. He; his; him; she; it, &c.
Yah-kis-ilth. Sharp.
Yah-wa. There; thither; thence; beyond.
Yak-so. The hair of the head; hair generally.
Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa kopa okook house, this side of that house.
Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.
Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a story or tale.
Youtl. Glad; pleased; proud. Hyas youtl yahka tumtum, his heart his very glad.
Youtl-kut. Long; length.
Yout-skut. Short (in dimension).

PART II. ENGLISH—CHINOOK.

A.

Above, sagh-a-lie.
Absolve, mam-ook stoh.
Acorns, kah-na-way.
Across, in-a-ti.
Admiration, hwah.
Afraid, kwass.
After, Afterwards, kim-ta.
Again, weght.
All, kon-a-way.
Alms, e-la-han or e-lann.
Also, weght.
Although, kegh-tchie.
Always, kwan-e-sum.
American, Boston.
And, pee.
Anger, Angry, sol-leks.
Another, aallyma.
Ants, kuckwalla.
Apple, le pome.
Apron, keh-su or ki-su.
Arbutus uva ursi, lahb.
Arrive at, ko.
Arrow, ka-li-tan.
Ash, isick stick.
Assistance, e-la-han.
As if, kah-kwa spose.
At, ko-pa.
Aunt, kwal'h.
Awl, shoes keep-wot.
Axe, la-hash.

B.

Bad, mesahchie or peshack.
Bag, le sak.
Ball, le bal.
Bargain, mahkook ; huyhuy.
Bark, stick skin.
Barley, la reh.
Barrel, tamolitsh.
Basin, ketling.
Basket, opekwan.
Beads, kamosuk.
Bear (black) chet-woot; itswoot (grizzly) siam.
Beat to, kokshut.
Beaver, ee-na.
Because, kehwa.
Become to, chahko.
Bed, bed.
Before, e-lip or el-ip.
Behind, kimta.
Bell, tintin.
Belly, yakwahtin.
Below, keekwillie.
Belt, la sanjel.
Berries, olillie; olallie.
Best, elip kloshe.
Between, patsuck.
Beyond, yahwa.
Bird, kulakula.
Biscuit, lebiskwee.
Bit or Dime, bit.
Bitter, klihl.
Black, klale.
Blackberries, klikamuks.
Blanket, paseesie.
Blind, halo seahhost.
Blood, pilpil.
Blow out, mamook poh.
Blue (light) spooh.
—— (dark) klale.

Blunder to, tsee-pie.
Board, la plash.
Boat, boat.
Bob-tailed; a bob-tailed horse, siskiyou.
Boil to, liplip.
Bone, stone.
Borrow to, ayahwhul.
Bosom (female), totoosh.
Both, kunamoxt.
Bottle, labooti.
Bow, opitlkegh.
Bowl, ooskan.
Box, lacasett.
Bracelet, klikwallie.
Brass, klikwallie,
Brave, skookum tumtum.
Bread, piah sapolill.
Break to, kokshut.
Breasts, totoosh.
Breech clout, opoots sill.
Bridle, la bleed.
Bright, towagh
Bring hither, mamook chahko.
Broad, klukulh.
Broken, klook.
Broom, bloom.
Brother, kahpho, if elder than the speaker; ow, if younger. Male cousins the same.
Brother-in-law, ek-keh.
Bucket, tamolitsh.
Buffalo, moosmoos.
Bullet, le bal; kalitan,
Bundle, kow.
But, pee.
Butter, toto[illegible]h lakles.
Buttons, tsi[illegible]sil.
Buy to, mah[illegible]ook.
By-and-by, w[illegible]apie.

C-

Candle, la shandel.
Calf, tenass moosmoss.
Calico, tzum sail.
Canoe, canim.
Carrot, la calat.
Carry to, lolo.
Cart, tsik tsik; chickchick.
Cascade, tumwater.
Castrate to, mahsh stone.
Cat, pusspuss.
Cataract, tumwater.
Cattle, moosmoos.
Cedar, la plash stick.
Certainly, nawitka.
Chain, la shen; chikamin lope.
Chair, la shase.
Change to, huy huy.
Christmas day, hyas Sunday.
Cheat to, la lah
Chicken, la pool.
Chief, ty-ee.
Child, tenas.
Clams, ona; lukutchee; lakwitchee.
Clams, the large kind, smetocks
Clear up, chahko klah
Cloth, (cotton) sail.
Clouds, smoke.
Coal, coal.
Coat, capo.
Coffee, kaupy.
Cold, cole; tshis.
Colors, mixed, tzum.
Comb, comb.
Comb to, mamook comb.
Come to, chahko.
Conceal to, mamook ipsoot.
Confess to, yiem.
Conjuring, tamahnous,
Cook to, mamook piah.
Copper, pil chikamin.

Cord, tenas lope.
Corn, esalth or yesalth.
Corral, kullagh.
Cotton goods, sail.
Cougar, hyas puss puss.
Cough, hohhoh.
Count to, mamook kwunnun.
Cousin, see brother and sister.
Cow, moos moos.
Coyote, talapus.
Crab apple, powitsh.
Cranberry, solemie.
Crazy, pel-ton.
Cream-colored, le clem.
Crockery, piah lah.
Crooked, kiwa.
Cross, la cloa.
Crow, kahkah.
Cry to, cly.
Cup, ooskan.
Curly, hunlkih.
Cut to, tl'kope.

D.

Dance to, tanse.
Dark, darkness, polaklie.
Day, sun.
Dead, memaloost.
Deaf, ikpooie kwillan.
Dear, hyas mahkook.
Deep, klip.
Deer, mowitsh.
Demon, skookum.
Devil, diaub; yaub; lejaub.
Different, huloima.
Difficult, kull.
Dig to, mamook illahie.
Dime, bit or mit.
Directly, tshike.
Dirty, paht illahie.
Displeasure, anah.
Do to, mamook.
Doctor, doctin.
Dog, kamooks.
Dollar, dolla or tahla.
Door, la pote.
Doubtful, klonas.
Down stream, mi-mie.
Drawers, keekwillie sakoleks.
Drink to, muckamuck chuck.
Drive to, kish kish.
Drunk, pahtlum.
Dry, dely.
Duck. (Mallard.) kweh kweh;
Dust, polallie.

E.

Eagle, chak chak.
Ear, kwolann.
Early, tenas sun.
Earn to, tolo.
Earth, illahie.
East, sun chahko.
Eat to, muckamuck.
Egg, le sap; le zep.
Eight, stotekin.
Elk, moolock.
Enclosure, kullagh.
English, } King George.
Englishman, }
Enough, hiyu, kopet.
Entrails, kiyagh.
Evening, tenas polaklie.
Every, konaway.
Exchange, huyhuy.
Extinguish, mamook poh.
Eyes, seahhost.

F.

Face, seahhost.
Faded, spooh.
Falsehood, kliminawhit.
Far, siah.

Fast (quick), hyak.
Fast (tight) kwutl.
Fasten to, kow.
Fat, glease.
Father, papa.
Fathom, itlan.
Fear, kwass.
Feathers, tupso.
Fell to, (as a tree), mamook whim.
Fence, kullagh.
Fetch to, mamook chahko.
Fever, waum sick.
Few, tenas.
Field, klackan.
Fight to, mamook solleks.
Fight, with fists, mamook puk-puk.
Figured (as calico), tzum.
File, la leem.
Fill to, mamook pahtl.
Find to, klap.
Fingers, le doo.
Finish, kopet.
Fire, piah: olapitski.
First, e-lip or el-ip.
Fish, pish.
Fish-hook, ikkik.
Five, kwinnum.
Flea, sopen enapoo; chotub.
Flesh, itlwillie.
Flint, kilitsut.
Flour, sapolill.
Fly to, kawak
Fog, smoke.
Food, muckamuck.
Fool, pelton.
Foolish, pelton.
Foot, le pee.
Forever, kwahnesum.
Forget to, mahlie.
Fork, la pooshet.
Formerly, ahnkutte ; ahnkottie.
Four, lakit or lokit.
Fowl, la pool.
French, Frenchman, pasiooks.
Friend, sikhs or shikhs.
Frog, shwahkuk.
Fry to, mamook lapoel.
Frying-pan, lapoel.
Full, pahtl.
Fundament, opoots.

G.

Gallop to, kwalal kwalal.
Gamble, mamook itlokum.
Gather to, hokumelh.
Get to, iskum.
Get out, mahsh.
Get up, get up or ketop.
Ghost, skookum.
Gift, cultus potlatch.
Girl, tenas klootchman.
Give to, potlatch.
Glad, kwann.
Go to, klatawa.
God, saghalie tyee.
Gold, pil chikamin.
Good, kloshe.
Good-bye, klahowya.
Goods, iktah.
Goose, whuywhuy; kulakula.
Grandfather, elope.
Grandmother, chitsh.
Grass, tupso.
Grease, lakles; glease.
Green, pechugh.
Grey, a grey horse, le gley.
Grieved, sick tumtum.
Grizzly bear, siam.
Ground, illahie.
Grouse, siwash la pool.
Gun, musket, sukwalal.
Gunpowder, poh-lallie.

H.

Hair, yakso.
Half, sitkum.
Hammer, lemahto.
Hand, le mah.
Hand, (game of,) itlokum.
Handkerchief, hakatshum.
Hard, kull.
Hare, kwitshadie.
Harrow to, mamook comb illahie
Hat, seahpo; seahpult.
Haul, haul.
Hawk, shak-shak.
Hay, dely tupso.
He, his, yahka.
Head, la tet.
Heart, tum-tum.
Heaven, saghillie illahie.
Heavy, till.
Help to, mamook elann.
Hen, la pool.
Here, yakwa.
Hermaphrodite, burdash.
Hide to, ipsoot.
High, saghalie.
Hit to, kwul'h.
Hoe, la peosh.
Hog, cosho.
Hole, klawhap.
Holiday, Sunday.
Horn, stone.
Horse, kiuatan.
Horse-shoes, chikamin shoes.
House, house.
How, kahta.
How are you, klahowya.
How many, kunsih ; kunjuk.
Hundred, tukamonuk.
Hungry, olo.
Huckleberries, shot olillie.
Hurry, howh; hyak.

I.

I, nika.
If, spose.
In, kopa.
Inability, howkwutl.
Indeed, whaah.
Indian, siwash.
In shore, mahtwallie.
Iron, chikamin.
Island, staetjay.
It, yahka.

J.

Jealous, sick tumtum.
Jump to, sopena.

K.

Kamass-root, lakamass.
Kettle, ketling.
Key, la kley.
Kick to, chukkin.
Kiss, to kiss, bebe.
Knife, opitsah.
Knock to, koko.
Knotty, hunl-kih.
Know to, kumtuks.

L.

Lame, klook teahwit.
Lamprey eel, skwakwal.
Land, illahee.
Language, la lang.
Large, hyas.
Lately, chee.
Laughter, heehee.
Lazy, lazy.
Lead, kalitan.
Leaf, tupso or tipso.
Leap to, sopena.

Lean to, lagh.
Leave to, mahsh.
Leave off, to, kopet.
Leg, teahwit.
Leggings, mitass.
Lend to, ayahwhul.
Lick to, klakwun.
Lie to, kliminawhit.
Light, towagh.
Lightning, saghallie piah.
Like, kahkwa.
Like to, tikegh.
Little, tenas.
Long, yontlkut.
Long ago, ahnkutte or ahnkottie
Look to, nanitsh.
Look here! nah.
Look out! kloshe nanitsh.
Looking-glass, shelokum.
Loose, stoh.
Lose the way, to, tsolo ; tseepie wayhut.
Louse, enapoo or inapoo.
Love to, tikegh.

M.

Magic, tamahnous.
Make to, mamook.
Man, man.
Many, hyiu.
Marry to, malieh.
Mass (ceremony of,) la messe.
Mast, ship stick,
Mat, kliskwiss.
Mattock, la peosh.
Measure to, tahnim.
Meat, itlwillie.
Medicine, la mestin.
Mend to, mamook tipshin.
Menstruate to, mahsh pilpil.
Metal, Metallic, chikamin.
Middle the, katsuk or kotsuk.
Midnight, sitkum polaklie.
Milk, totoosh.
Mill, moola.
Mind the, tumtum.
Miss to, tseepie.
Mistake to, tseepie.
Moccasins, skin shoes.
Molasses, meiass.
Money, chikamin.
Mouth, moon.
Moon, moon.
Mole, skad.
More, weght.
Morning, tenas sun.
Mosquito, melakwa.
Mother, mama; na-ah.
Mountain, lamonti.
Mouse, koolhool.
Mouth, la boos.
Much, hyiu.
Mule, le mel.
Musical instrument, tintin.
Musket, musket.
Mussels, toluks.
My, Mine, nika.

N.

Nails, le cloo.
Name, nem ; yahhul.
Near, wake siah.
Neck, le cou.
Needle, keepwot.
Never, wake kunsik.
New, chee.
Night, polaklie.
Nine, kwaist or kweest.
No, Not, wake.
Noise, la tlah.
None, halo.
Nonsense, cultus wauwau.
Noon, sitkum sun.

North, stowbelow.
Nose, nose.
Nothing, cultus.
Notwithstanding, keghtchie.
Now, alta.
Numerals—
1, ikt.
2, mokst,
3, klone,
4, lakit.
5, kwinnum.
6, taghum.
7, sinnamokst.
8, stotekin.
9, kwaist.
10, tahtlelum.
11, tahtlelum pe ikt.
20, mokst tahtlelum.
100, ikt tukamonuk.
Nuts, tukwilla.

O.

Oak, kull stick.
Oar, la lahm: la lum.
Oats, la wen.
Off, klak.
Off shore, mahtlinnie.
Oil, glease.
Old, oleman.
Old man, oleman.
Old woman, lum-mich.
One, ikt
One-eyed, ikt seahhost.
Onion, la onion.
Open, hahlakl.
Opinion, tumtum.
Opposite to, inati.
Or, pe.
Order to, mahsh tumtum.
Other, huloima.
Otter, (land) nemamooks.
Our, nesika.
Out doors, klaghanie.
Owl, waugh waugh.
Ox, moosmoos.
Oyster, chetlo or jetlo; klogh-klogh.

P.

Paddle a, isick.
Paddle to, mamook isick.
Paint, pent.
Paint to, mamook pent.
Paper, pehpah.
Pantaloons, sakoleks.
Part, sitkum.
Panther, swaawa.
Peas, le pwau.
People, tilikum.
Perhaps, klonas.
Petticoat, kalakwahtie.
Piebald, le kye.
Pin, kwekwiens.
Pine, la gome stick.
Pipe, la peep.
Pistol, tenas musket.
Pitch, la gome.
Plank, la plosh.
Plate, la siet.
Pleased, youtl.
Plough, le shalloo.
Plough to, klugh illahie.
Pole, la pehsh.
Poor, klahowyum; halo ikta.
Pork, cosho.
Porpoise, tuiceco.
Posteriors, opoots.
Potato, wappatoo.
Pour to, wagh.
Pot, ketling.
Powder, polallie.
Prairie wolf, talapus.
Presently, alkie; winapie.
Pretty, toketie.

Priest, la plet.
Proud, youtl; kwetl'h.
Provided that, spose.
Pull, haul.

Q.

Quarter, tenas sitkum.
Quarter (of a dollar) kwahta.
Quick, hyak.
Quills, tepeh.

R.

Rabbit, kwitshadie.
Racehorse, coolie kiuatan.
Rain, snass.
Raspberries, seahpult olillie.
Rat, hyas hoolhool.
Rattle, shugh.
Rattlesnake, shughopoots.
Razor-fish, ona.
Reach, ko.
Red, pil.
Relate to, yiem.
Remain, initlite.
Remove, mahsh.
Return to, kelipi.
Ribbon, le loba.
Ribs, etlinwill.
Rice, lice.
Rifle, calipeen.
Ring a, kweokweo.
Ripe, piah.
Ripe berries, piah olillie.
River, chuck.
Rooster, la pool.
Road, wayhut.
Roan colored, sandelie.
Roast, mamook la pellah.
Rock, stone.
Rope, lope.
Rotten, poolie.
Round, lolo.
Rudder, boat opoots.
Rum, lum.
Run, coolie.

S.

Sack, le sak.
Saddle, la sell.
Saddle housings, le pishemo.
Sail, sail.
Sailor, ship-man.
Salmon berries, salmon olillie.
Salt, salt.
Sand, polallie.
Sandwich Islander, Oibee.
Sash, la sanjel.
Saw, la gwin; la scie.
Say to, wauwau.
Scissors, la seezo.
Sea, salt chuck.
Seal, olhiyu siwash eosho.
See to, nanitsh.
Sell to, mahkook.
Seven, sinamoxt.
Sew to, mamook tipshin.
Shake to, toto; hullel.
Shame, shem.
Sharp, yahkisilt'h.
Sharpen to, mamook tsish.
She, Her, yahka.
Sheep, la mooto.
Shell money (the small size) coop-coop; (the large) hykwa.
Shingle, lebahdo.
Shining, towagh.
Ship, ship.
Shirt, shut.
Shoes, shoes.
Shoot to, mamook poh.
Short, yuteskut.
Shot pouch, kalitan le sac; tsolepat.

Shot, shot; tenas le bal.
Shout to, hyas wauwau.
Shovel, la pell.
Shut to, ikpooie.
Sick, sick.
Sift to, toto.
Sight in, klah.
Silk, la sway.
Silver, t'kope chikamin.
Similar, kahkwa.
Since, kimta.
Sing to, shantie.
Sister, kahpho, if older than the speaker; ats, if younger.
Sit to, mitlite.
Six, taghum.
Skin, skin.
Skunk, hum opoots; piupiu; skubeyou.
Sky, koosagh.
Slave, eletie; mistshimus.
Sleep, moosum.
Slowly, klahwa.
Small, tenas.
Smell a, humm.
Smoke, smoke.
Snake, oluk.
Snow, snow; cole snass.
Soap, soap.
Soft, klimmin.
Sorrel-colored, a sorrel horse, le blau.
Sorry, sick tumtum.
Sour, kwates.
South, stegwaah.
Spade, la pell.
Speak to, wauwau.
Spill to, wagh.
Spirits, lum.
Split, tsugh.
Split to, mamook tsugh.
Spectacles, dolla seahhost, or lakit seahhost.
Spit to, mamook toh.
Split to become, chahko tsugh.
Spoon, spoon.
Spotted, le kye; tzum.
Spurs, le seeblo.
Squirrel, skwiskwis.
Stab to, klemahun.
Stand to, mitwhit.
Stars, tsiltsil.
Stay to, mitlite.
Steal to, kapsualla.
Steam, smoke.
Steamer, piah ship.
Stick a, stick.
Stink a, piupiu; humm.
Stirrup, sitlay.
Stockings, stocken; kushis.
Stone, stone.
Stop to, kopet.
Store, mahkook house.
Story, ehkahnam.
Straight, delate or delet; sipah.
Strawberries, amotee.
Strong, skookum.
Sturgeon, stutchin.
Stubborn, howklkult.
Sugar, le sook; shugah; shukwa.
Summer, waum illahie.
Sun, sun: otelagh.
Sunday, Sunday.
Sunset, klip sun.
Suppose, spose.
Surprise, hwah.
Swan, kahloke.
Sweep to, mamook bloom.
Sweet, tsee.
Swim, sitshum.

T.

Table, la tahb.
Tail, opoots.
Take to, iskum.

Take care! kloshe nanitsh!
Take off or out, mamook klak; mahsh.
Tale or story, yiem; ehkahnam.
Talk to, wauwau.
Tame, kwass.
Tea, tea.
Teach to, mamook kumtuks.
Tear to, klugh.
Tell to, wauwau.
Ten, tahtlelum.
Testicles, stone,
Thank you, mahsie.
That, okook.
That way, yahwa.
There, yahwa; kopah.
They, klaska.
Thick (as molasses) pitlilh.
Thin (as a board) p'chih; pewhatie.
Thing, iktah.
Think, pittuck.
This, okook.
This way, yukwa.
Thou, Thy, Thine, mika.
Thread, klapite.
Three, klone.
Throw away, mahsh.
Tide, see chuck.
Tie to, kow.
Tight, kwutl.
Tinware, malah.
Tip to, lagh.
Tired, till.
To, Towards, kopa.
Tobacco, kinootl; kinoos.
To-morrow, tomolla.
Tongue, la lang.
Tough, kull.
Trail, wayhut.
Trap, la piege.
Tree, stick.
Tree fallen, whim stick.
Trot to, tehteh.
Trout, tzum salmon.
Trowsers, sakoleks.
True, delate.
Trunk, daessett.
Truth, delate, wauwau.
Tub, tamolitsh.
Turnips, la moo-ow.
Twine, tenas lope; klapite.
Two, Twice, mokst.

U.

Uncle, tot.
Under, keekwillie.
Understand to, kumtuks.
Unhappy, sick tumtum.
Untamed, le molo.
Untie to, mamook stoh; mahsh kow.
Up, saghalie.
Upset to, kelipi.
Us, nesika.

V.

Venereal the, piah sick.
Venison, mowitsh.
Very, hyas.
Vessel, ship.
Vest, la west.
Vomit to, wagh.

W.

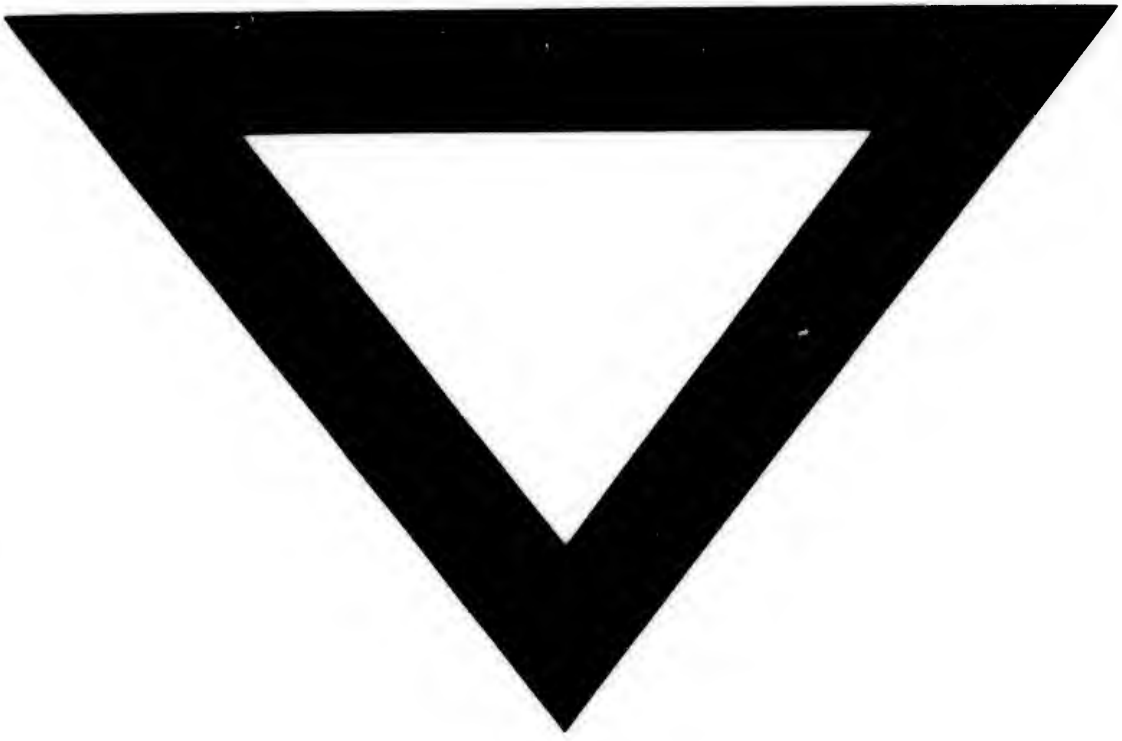
Wagon, tsik-tsik; chickchick.
Wait, winapie.
Wander to, tsolo.
Want to, tikegh.
Warm, waum.
Wash to, mamook wash.
Watch a, tiktik.
Water, chuck.
Waterfall, tumwater.

We, nesika.
Weigh to, mamook till.
Wet, pahtl chuck.
Week, ikt Sunday.
Well then, abba.
West, sun mitlite.
Whale, eh-ko-lie; kwah-niee; kwaddis.
What, iktah.
Wheat, sapolill.
Wheel, tsik-tsik; chikchik.
When, kansih; kunjuk.
Where, kah.
Whip, le whet.
White, t'kope.
Who, klaksta.
Whole, lolo.
Why, kahta.
Wicked, mesahchie.
Wide, klukulh.
Wild, le molo.
Will the, tumtum.
Willow, eenastick.
Win to, tolo.
Wind, wind.
Window, glass.
Winter, cole illahie.
Wipe to, klakwun.
Wire, chikamin lope.
Wish to, tikegh.
With, kopa.
Witchcraft, tamahnous.
Without, halo.
Wolf, leloo.
Woman, klootshman.
Woman, (old) lammich.
Woman's gown, coat.
Wood, Wooden, stick.
Work to, mamook.
Worn out, oleman.
Worthless, cultus.
Wound to klemahun.
Write to, mam-ook peh-pah; mamook tzum.
Writing, tzum.

Y.

Yard, ikt stick.
Year, ikt cole.
Yellow, kawkawak.
Yes, nawitka; ah-ha; e-eh.
Yes indeed, nawitka.
Yesterday, tahlkie; tahl-kie sun.
You, Your, Yours, mesika.
Young, tenas.

THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie. kloshe kopa nesika
Our father who stayeth in the above, good in our
tumtum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway tilikum;
hearts [be] thy name: good thou chief among all people:
kloshe mika tumtum kopa illahie, kahkwa kopa saghalie. Potlatch
good thy will upon earth as in the above. Give
konaway sun nesika muckamuck. Spose nesika mamook masah-
every day our food. If we do ill.
chie, wake mika hyas solleks, pe spose klaksta masahchie kopa
[be] not thou very angry, and if any one evil towards
nesika, wake nesika solleks kopa klaska. Mahsh siah kopa
us not we angry towards them. Send away far from
nesika konaway masahchie.
us all evil.

KLOSHE KAHKWA.